

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΞΓΜΔ

Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών



Αποδελτίωση ορολογίας σε συνεργασία με την TermCoord
Technology; Digital Humanities



Καραγιάννη Χαρίκλεια-Μαρία

Ξ2020002

Πτυχιακή Εργασία

Σεπτέμβριος 2024

Α' Επιβλέπουσα: Βιλελμίνη Σωσώνη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια

Β' Επιβλέπουσα: Μαρία Τσίγκου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια

Εισαγωγή

Η παρούσα πτυχιακή εργασία αφορά στην ανάλυση, ερμηνεία και αποτύπωση της εμπειρίας που αποκόμισα από τη διαδικασία αποδελτίωσης της ορολογίας της TermCoord που αντλήθηκε από το πεδίο Technology και επακολούθως το υποπεδίο Digital Humanities. Επιπρόσθετα, αφορά στην παρουσίαση και επεξήγηση της διαδικασίας επίλυσης τυχόν μεταφραστικών προβλημάτων που αφορούν στην απόδοση των όρων, την εύρεση συνωνύμων και ερμηνείας αυτών που προέκυψαν κατά τη διαδικασία αποδελτίωσης. Σε γενικές γραμμές οφείλω να ομολογήσω πως παρά τους όποιους σκοπέλους συνάντησα η συγκεκριμένη εργασία σύνταξης και ανάλυσης ορολογίας, σε συνεργασία με τη Μονάδα Ορολογίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μου έδωσε την ευκαιρία να μελετήσω συναφείς οδηγούς σύνταξης γλωσσαρίων όρων καθώς και να ασχοληθώ ιδιαίτερα με τον τομέα της ορολογίας. Προκειμένου να υπερβώ τα ποικίλα μεταφραστικά, λεξιλογικά και πραγματολογικά προβλήματα που συνάντησα προς επίτευξη ενός άρτια δομημένου και τεκμηριωμένου γλωσσαρίου, επικαλέστηκα λεξικά τα οποία θα αναφέρω αναλυτικά στη συνέχεια της εργασίας καθώς και πολλές ιστοσελίδες συναφούς θεματολογίας όπως επίσης και πληθώρα άλλων έγκυρων πηγών που διευκόλυναν την απόδοση, ερμηνεία και αποσαφήνιση των δοθέντων όρων τόσο στην αγγλική όσο και στην ελληνική γλώσσα. Πρέπει, ωστόσο, να επισημάνω ότι όσον αφορά στην ελληνική γλώσσα, η εύρεση αντίστοιχων όρων, ισοδυναμιών και ερμηνειών ήταν σαφώς πιο δύσκολη και απαιτητική.

Αποδελτίωση γλωσσαρίου από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά

Οι ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες (digital humanities) αποτελούν έναν κλάδο που έχει προκύψει τα τελευταία χρόνια ως διεπιστημονικό πεδίο σύνθεσης των ανθρωπιστικών και των ψηφιακών επιστημών. Τα υπολογιστικά εργαλεία μπορούν πλέον να προσδώσουν νέα διάσταση στις ανθρωπιστικές σπουδές με τις άκρως σημαντικές και αμέτρητες δυνατότητες που προσφέρουν στην έρευνα, στην εκπαίδευση αλλά και στην κατανόηση αυτού του γνωστικού πεδίου από το ευρύ κοινό. Οι ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες αποτελούν τη θεματολογία των όρων προς αποδελτίωση. Ξεκινώντας την ανάλυση της εμπειρίας και των δυσχερειών που αντιμετώπισα κατά την εκπόνηση σύνταξης του γλωσσαρίου όρων που αφορά στον συνδυασμό των γλωσσών Αγγλικά-Ελληνικά, παρατηρούμε ότι σχεδόν όλοι οι όροι-πηγή αποτελούν ονοματικές φράσεις, σύμπλοκους όρους, που απαρτίζονται είτε από δύο λέξεις –ένα επίθετο και ένα ουσιαστικό– («ακαδημαϊκός τομέας», «προηγμένο εργαλείο», «ακουστική περιγραφή», «αναπτυξιακή δυσλεξία», «ψηφιακό περιβάλλον»/«ψηφιακό τοπίο», «εξωτερικό εργαλείο», «ανθρώπινη αλληλεπίδραση», «νοητική υστέρηση»/«διανοητική καθυστέρηση»/«μαθησιακές δυσκολίες», «μαθησιακή εμπειρία», «πολυμεσική πραγματικότητα», «καθημερινή ζωή»/«πραγματική κατάσταση», «απτή πραγματικότητα», «εκπαιδευτικό εργαλείο», «παραδοσιακή εκπαίδευση», «εικονική πραγματικότητα») είτε από δύο λέξεις –δύο ουσιαστικά– («θέμα δεοντολογίας», «μεγέθυνση εικόνας», «διατήρηση

πληροφοριών», «περιβάλλον μάθησης», «διαδικασία εκμάθησης», «σύστημα πλοήγησης»), είτε τρεις λέξεις –ένα επίθετο και δύο ουσιαστικά– («εκμάθηση ξένης γλώσσας», «επεξεργασία τεχνικών πληροφοριών»), είτε τρεις λέξεις –τρία ουσιαστικά– («εταιρεία ανάπτυξης λογισμικού»), είτε, τέλος, τέσσερις λέξεις –ένα επίθετο και τρία ουσιαστικά– («προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα»). Αναφορικά με το Term Reference μπορούμε να συμπεράνουμε ότι ένας μεγάλος αριθμός των δοθέντων όρων εντοπίστηκε σε κείμενα προερχόμενα από την επίσημη ιστοσελίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUR-Lex) και ειδικότερα σε κανονισμούς του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, σε αποφάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, σε γραπτές ερωτήσεις των βουλευτών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και απαντήσεις που δόθηκαν από θεσμικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε εκθέσεις που αναρτήθηκαν στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε ψηφίσματα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και σε γνωμοδοτήσεις της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής για την προώθηση της μαθητείας στην Ευρώπη (“academic field”, “advanced tool”, “data privacy”, “digital environment”, “ethical issue”, “information retainment”, “learning disability”, “learning environment”, “learning experience”, “learning process”, “navigation system”, “real-life situation”, “tangible reality”, “teaching tool”, “traditional teaching”, “virtual reality”). Τα ίδια κείμενα χρησίμευσαν και ως συγκείμενο των όρων αυτών. Όροι όπως οι εξής: «αναπτυξιακή δυσλεξία», «εξωτερικό εργαλείο», «εκμάθηση ξένης γλώσσας», «ανθρώπινη αλληλεπίδραση», «μεγέθυνση εικόνας», «πολυμεσική πραγματικότητα», «εταιρεία ανάπτυξης λογισμικού», «επεξεργασία τεχνικών πληροφοριών» εντοπίστηκαν σε άλλων ειδών πηγές, κυρίως σε διδακτορικές διατριβές, προγράμματα ηλεκτρονικού υπολογιστή (Microsoft), επίσημα συνέδρια, καθώς και σε ιστοσελίδες ανάπτυξης λογισμικού και παροχής συμβουλευτικών υπηρεσιών.

Συνεχίζοντας τη διαδικασία αποδελτίωσης κλήθηκα να παρέχω βάσιμους ορισμούς των όρων. Συγκεκριμένα, διαπιστώνουμε πως για πληθώρα όρων στην Ελληνική γλώσσα δεν υπήρχε η δυνατότητα εύρεσης ορισμού σε κάποια έγκυρη ιστοσελίδα («ακαδημαϊκός τομέας», «προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα», «ψηφιακό περιβάλλον»/«ψηφιακό τοπίο», «θέμα δεοντολογίας», «εξωτερικό εργαλείο», «ανθρώπινη αλληλεπίδραση», «μεγέθυνση εικόνας», «μαθησιακή εμπειρία», «διαδικασία εκμάθησης», «πολυμεσική πραγματικότητα», «σύστημα πλοήγησης», «εταιρεία ανάπτυξης λογισμικού», «εκπαιδευτικό εργαλείο», «παραδοσιακή εκπαίδευση»). Για τους όρους αυτούς χρειάστηκε η μετάφραση του αγγλικού ορισμού του όρου στα ελληνικά. Για μια άλλη μερίδα ελληνικών όρων κρίθηκε απαραίτητη η σύνθεση των ορισμών των διαφορετικών συστατικών όρων που αποτελούν τον εκάστοτε σύμπλοκο όρο [«προηγμένο εργαλείο», «διατήρηση πληροφοριών», «καθημερινή ζωή»/«πραγματική κατάσταση», «επεξεργασία τεχνικών πληροφοριών», «εκμάθηση ξένης γλώσσας» (ο ορισμός βασίζεται σε πληροφορίες που παρέχονται από το άρθρο «Εκμάθηση Ξένης Γλώσσας: Ένα Μεγάλο Πλεονέκτημα για Παιδιά & Ενήλικες»)]. Τέλος, για κάποιους όρους εντοπίστηκε η ελληνική σημασία σε ιστοσελίδες εκπαιδευτικού περιεχομένου, διδακτορικές διατριβές και λεξικά όπως η Πύλη για την Ελληνική Γλώσσα («ακουστική περιγραφή», «αναπτυξιακή δυσλεξία»,

«νοητική υστέρηση»/«διανοητική καθυστέρηση»/«μαθησιακές δυσκολίες», «περιβάλλον μάθησης», «απτή πραγματικότητα», «εικονική πραγματικότητα»). Αξίζει, επίσης, να επισημάνουμε πως ορισμένοι όροι φέρουν συνώνυμα («παραδοσιακή εκπαίδευση», «ακαδημαϊκός τομέας», «περιβάλλον μάθησης», «θέμα δεοντολογίας», «προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα»), ημισυνώνυμα («εκμάθηση ξένης γλώσσας»), καθώς και διττή απόδοση στα ελληνικά («ψηφιακό περιβάλλον»/«ψηφιακό τοπίο», «καθημερινή ζωή»/«πραγματική κατάσταση»). Τέλος, ο σύμπλοκος όρος “multimediated reality” παρατηρούμε, ύστερα από ενδελεχή αναζήτηση και μελέτη, πως δεν εντοπίζεται μεταφρασμένος στα ελληνικά σε κάποια επίσημη ιστοσελίδα με αποτέλεσμα να προβώ στη διατύπωση μεταφραστικής πρότασης («πολυμεσική πραγματικότητα»). Η πολυμεσική πραγματικότητα περιγράφεται ως μια πολυδιάστατη πολυαισθητηριακή διαμεσολαβημένη πραγματικότητα που περιλαμβάνει όχι μόνο μια διαδραστική πραγματικότητα βασισμένη σε πολυμέσα για τις πέντε αισθήσεις μας, αλλά και πρόσθετες αισθήσεις (όπως το αισθητηριακό σόναρ, το αισθητηριακό ραντάρ κ.λπ.), καθώς και τις ανθρώπινες ενέργειες/ενεργοποιητές μας.

Αποδελτίωση γλωσσαρίου στα Αγγλικά

Εν συνεχεία θα αναφερθώ στα μεταφραστικά προβλήματα, τις δυσκολίες απόδοσης με τα οποία ήρθα αντιμέτωπη κατά την εκπόνηση του γλωσσαρίου ορολογίας στα Αγγλικά και θα συνοψίσω τα συμπεράσματά μου αναφορικά με τα παραπάνω. Αρχικά, όσον αφορά στο γραμματικο-συντακτικό μέρος του γλωσσαρίου, παρατηρούμε ότι το σύνολο των όρων αποτελούν ονοματικές φράσεις, ενώ η πλειονότητα αυτών χαρακτηρίζονται ως σύμπλοκοι όροι αποτελούμενοι από δύο λέξεις –ένα επίθετο και ένα ουσιαστικό– (“academic field”, “advanced tool”, “audio description”, “developmental dyslexia”, “digital environment”, “ethical issue”, “external tool”, “human interaction”, “learning disability”, “learning environment”, “learning experience”, “learning process”, “multimediated reality”, “tangible reality”, “teaching tool”, “traditional teaching”, “virtual reality”). Σχετικά με τους υπόλοιπους όρους αξίζει να επισημάνουμε πως άλλοι αποτελούν σύμπλοκους όρους που απαρτίζονται είτε από δύο λέξεις –δύο ουσιαστικά– (“data privacy”, “image magnification”, “information retainment”, “navigation system”) είτε δύο λέξεις, συγκεκριμένα πάλι δύο ουσιαστικά από τα οποία όμως το πρώτο έχει επιθετική λειτουργία (“real-life situation”), είτε τέλος, τρεις λέξεις –ένα επίθετο και δύο ουσιαστικά– (“foreign language acquisition”, “software developing company”, “technical information processing”). Όπως σημειώθηκε και προγενέστερα κατά τη σύνταξη του γλωσσαρίου στο συνδυασμό γλωσσών Αγγλικά-Ελληνικά εξάγεται η εύλογη παρατήρηση πως και κατά τη σύνταξη του γλωσσαρίου στα Αγγλικά η πληθώρα των όρων προς αποδελτίωση εντοπίστηκε σε επίσημες πηγές της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUR-Lex) και πιο συγκεκριμένα σε κανονισμούς του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, σε αποφάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, σε γραπτές ερωτήσεις των βουλευτών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και απαντήσεις που δόθηκαν από θεσμικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε εκθέσεις που αναρτήθηκαν

στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε ψηφίσματα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως επίσης και σε γνωμοδοτήσεις της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής για την προώθηση της μαθητείας στην Ευρώπη (“academic field”, “advanced tool”, “data privacy”, “digital environment”, “ethical issue”, “foreign language acquisition”, “human interaction”, “learning environment”, “learning experience”, “learning process”, “navigation system”, “real-life situation”, “tangible reality”, “teaching tool”, “traditional teaching”, “virtual reality”). Τα ίδια κείμενα χρησίμευσαν και πάλι ως συγκείμενο των όρων αυτών. Οι υπόλοιποι όροι (“audio description”, “developmental dyslexia”, “external tool”, “image magnification”, “information retainment”, “learning disability”, “multimediated reality”, “software developing company”, “technical information processing”) εντοπίστηκαν σε επίσημα ινστιτούτα και κρατικούς οργανισμούς, σε διδακτορικές διατριβές και άρθρα ανθρωπολογικού, ιατρικού και τεχνικού περιεχομένου.

Αναφορικά με τους έγκυρους ορισμούς τους οποίους κλήθηκα να παρέχω, διαπιστώνουμε ότι, σε αντίθεση με την Ελληνική Γλώσσα όπου τα προβλήματα εύρεσης ορισμού ήταν πολλαπλά, στην Αγγλική γλώσσα συνάντησα σχετική ευκολία ως προς τον εντοπισμό βάσιμου, ολοκληρωμένου ορισμού των δοθέντων όρων. Ειδικότερα, εστίασα την αναζήτησή μου σε λεξικά όπως τα Law Insider (“academic field”), Cambridge Dictionary (“advanced”, “tool”, “information”, “situation”), Collins Dictionary (“retainment”, “navigation system”, “tangible”), Merriam-Webster Dictionary (“real-life”) και Dictionary of Military and Associated Terms (“technical information”). Προχώρησα την αναζήτησή μου σε επιστημονικά άρθρα τεχνικού (“data privacy”, “digital environment”, “image magnification”, “multimediated reality”, “software developing company”), ιατρικού (“developmental dyslexia”), γλωσσολογικού (“foreign language acquisition”), ανθρωπολογικού (“ethical issue”, “human interaction”) και παιδαγωγικού (“learning process”, “teaching tool”, “traditional teaching”) περιεχομένου, Παγκόσμιους Οργανισμούς Υγείας της Ευρωπαϊκής Ένωσης (“learning disability”), γλωσσάρια ορολογίας αναφορικά με τον τομέα της εκπαίδευσης (“learning environment”, “learning experience”), ιστοσελίδες (“external tool”) και αναγνωρισμένες εγκυκλοπαίδειες (“information processing”, “virtual reality”). Όσον αφορά στους ορισμούς των όρων “advanced tool”, “information retainment”, “real-life situation” και “technical information processing”, προέκυψαν ύστερα από σύνθεση των ορισμών των λέξεων που συναποτελούν τον σύμπλοκο όρο, ενώ ο όρος “foreign language acquisition” βασίστηκε στον ορισμό του όρου “language acquisition” καθώς το επίθετο “foreign” δεν ήταν απαραίτητη προσθήκη. Πρέπει, επίσης να αναφέρουμε πως και κατά την σύνταξη του παρόντος γλωσσαρίου εντοπίστηκαν όροι που φέρουν συνώνυμα (“academic field”, “data privacy”, “digital environment”, “foreign language acquisition”, “image magnification”, “learning disability”), καθώς και ημισυνώνυμα (“data privacy”, “foreign language acquisition”). Συμπερασματικά, αντιλαμβανόμαστε πως σε σχέση με το γλωσσάρι απόδοσης από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά, οι μεταφραστικές και πολιτισμικές δυσκολίες που αντιμετωπίσαμε κατά τη σύνταξη του Αγγλικού γλωσσαρίου ήταν σαφώς λιγότερες σε αριθμό καθώς οι ψηφιακές ανθρωπιστικές

επιστήμες μόλις πρόσφατα άρχισαν να κάνουν την εμφάνισή τους στον ελληνικό χώρο, ενώ είναι γεγονός πως έχουν ριζώσει για τα καλά και εξακολουθούν να αναπτύσσονται δριμύτατα στην παγκόσμια σφαίρα.

Προβαίνοντας σε μία διεξοδικότερη ανάλυση του θέματος οφείλω να επισημάνω πως οι ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες αποτελούν πλέον κορυφαίο παράγοντα εφαρμογής της τεχνολογίας που βασίζεται σε υπολογιστές στις ανθρωπιστικές επιστήμες. Αποτελώντας τη μετεξέλιξη του κλάδου “Humanities Computing (HC)”, ο τομέας έχει σημειώσει ύψιστη ανάπτυξη τα τελευταία 40 περίπου χρόνια. Αρχικά, επικεντρώθηκε στην ανάπτυξη ψηφιακών εργαλείων και τη δημιουργία αρχείων και βάσεων δεδομένων για κείμενα, έργα τέχνης και άλλο συναφές υλικό. Με την εξέλιξη αυτών των αρχικών χρήσεων, όπως επίσης και με την ανάπτυξη του υπολογισμού και των υπολογιστικών εργαλείων, οι υπολογιστές άρχισαν να προσφέρουν όλο και πιο εξελιγμένους τρόπους χειρισμού και αναζήτησης ψηφιοποιημένου πολιτισμού. Αποτελεί γεγονός, ως απόρροια των πρόσφατων εξελίξεων στη ψηφιακή απεικόνιση, ότι πλέον έχει καταστεί δυνατή η παραγωγή πολύ υψηλής ποιότητας αναπαραγωγών βιβλίων και έργων τέχνης που μπορούν να μεταμορφώσουν –αν όχι να αναδιαμορφώσουν– την ικανότητά μας να τα μελετούμε. Οι ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες ενσωματώνουν βασικές γνώσεις από τις γλώσσες και τη λογοτεχνία, την ιστορία, τη μουσική, τα μέσα ενημέρωσης και την επικοινωνία, την επιστήμη των υπολογιστών και τις σπουδές στην επιστήμη των πληροφοριών και συνδυάζουν αυτές τις διαφορετικές προσεγγίσεις σε νέα πλαίσια. Πιο πρόσφατα, υπογραμμίζεται ότι οι μελετητές εστιάζουν και συνάμα διευρύνουν πειθαρχικά την εστίασή τους διεξάγοντας κρίσιμες ψηφιακές μελέτες και αναπτύσσοντας πεδία έρευνας και επιστημονικούς τομείς που συνδέονται συχνότερα με τη μηχανική, όπως η μηχανική μάθηση, η επιστήμη των δεδομένων και η τεχνητή νοημοσύνη. Πράγματι, ως πρώτοι πατέρες της τεχνολογίας, οι ψηφιακοί ανθρωπιστές ήταν προφητικοί προβλέποντας ότι ο υπολογισμός θα είχε μια αυξανόμενη κεντρική θέση στην έρευνα στο πεδίο των ανθρωπιστικών επιστημών. Στο πλαίσιο του έργου τους οι ψηφιακοί ανθρωπιστές έχουν αναπτύξει νέες μεθόδους, όπως στατιστική ανάλυση βασισμένη σε υπολογιστικά εργαλεία, αναζήτηση και ανάκτηση στοιχείων, μοντελοποίηση θεμάτων και οπτικοποίηση δεδομένων. Εφαρμόζουν αυτές τις τεχνικές σε αρχεία και συλλογές που είναι σαφώς πολύ μεγαλύτερες από ό,τι μπορεί να χειριστεί οποιοσδήποτε ανθρώπινος ερευνητής ή ερευνητική ομάδα. Αυτές οι μέθοδοι επιτρέπουν τη δημιουργία φιλόδοξων έργων προς ανάληψη από μεγάλες διεπιστημονικές ομάδες που συγκεντρώνονται για να εργαστούν σε δύσκολα ή πολύπλοκα έργα. Οι ψηφιακοί ανθρωπιστές μεταμορφώνουν την ιδέα του τι μπορεί να αποτελεί ένα ερευνητικό πρόγραμμα ανθρωπιστικών επιστημών, παρέχοντάς μας νέους, μοναδικούς και πρωτότυπους τρόπους προκειμένου να αναλύσουμε και να περιηγηθούμε σε πολιτισμούς του παρελθόντος και του παρόντος.

Επίλογος

Συγκεφαλαιώνοντας όλα όσα έχουμε προαναφέρει, μπορούμε να εξάγουμε το εύλογο συμπέρασμα ότι η εκπόνηση του γλωσσαρίου ορολογίας, όσον αφορά στο πεδίο της τεχνολογίας και ειδικότερα το υποπεδίο των ψηφιακών ανθρωπιστικών επιστημών τόσο στα Ελληνικά όσο και –σε σημαντικά μικρότερο βαθμό– στα Αγγλικά, παρουσιάζει ποικίλες δυσκολίες και σκοπέλους τα οποία κλήθηκα να υπερβώ μέσω της μεθοδικής έρευνας και κριτικής αξιολόγησης των ερμηνειών και μεταφραστικών αποδόσεων των όρων. Η αναζήτηση των δοθέντων όρων και των ορισμών αυτών, η ανάλυση των συστατικών στοιχείων τους, η εύρεση συνωνύμων και ημισυνωνύμων καθώς και ο εντοπισμός τους σε συγκεκριμένο συγκεκριμένο επιτεύχθηκαν μετά από διεξοδική έρευνα σε επίσημες ιστοσελίδες των θεσμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, διεθνή ινστιτούτα, πιστοποιημένα και παγκοσμίως αναγνωρισμένα λεξικά, διδακτορικές διατριβές ειδικευμένες στη συγκεκριμένη θεματολογία και τέλος, άρθρα που συντάχθηκαν από επιστήμονες του κλάδου και φημισμένα για το ερευνητικό τους έργο πανεπιστημιακά ιδρύματα. Αποτελεί γεγονός, όπως έχουμε επισημάνει και σε προγενέστερο σημείο της εργασίας, πως την τελευταία δεκαετία το πεδίο των ψηφιακών ανθρωπιστικών επιστημών, όσον αφορά στην Ελλάδα, έχει υποστεί σημαντική αναμόρφωση καθώς και αναδιαμόρφωση. Κατά τη διάρκεια των δεκαετιών της έντονης ψηφιοποίησης που διανύουμε, παρατηρείται ένας σημαντικός αριθμός ιδρυμάτων πολιτιστικής κληρονομιάς από όλη τη χώρα τα οποία προέβησαν στη ψηφιοποίηση και τεκμηρίωση των συλλογών δεδομένων τους, καθιστώντας τις διαθέσιμες στο διαδίκτυο ή σε τοπικό επίπεδο για χρήση τόσο από ειδικούς όσο και από το ευρύτερο κοινό. Αυτό το δριμύ και ολοένα μεγαλύτερο κύμα έργων ψηφιοποίησης από ελληνικές βιβλιοθήκες, μουσεία, πανεπιστημιακά ιδρύματα και εκπαιδευτικούς φορείς, εφορείες υπουργείων και εκδότες έχει συμβάλει καθοριστικά στην προώθηση της ανάπτυξης σημαντικών ερευνητικών και διδακτικών πόρων στο διαδίκτυο καθώς και στην παροχή των βάσεων για την εδραίωση εθνικών ψηφιακών υποδομών. Η μετασχηματιστική επίδραση της ψηφιοποίησης κατέστησε δυνατή την πρόσβαση σε πρωτογενείς και δευτερογενείς πόρους και διευκόλυνε επίσης τη διαχείριση δεδομένων και την επαναχρησιμοποίηση ψηφιακών πολιτιστικών αγαθών. Τα ψηφιακά εργαλεία όχι μόνο έχουν μεταμορφώσει τη δέσμευση και την αλληλεπίδρασή μας με το παρελθόν, αλλά έχουν επίσης αναδιαμορφώσει την έρευνα στο πεδίο των τεχνών και των ανθρωπιστικών επιστημών, προωθώντας και βοηθώντας στην ανάπτυξη μιας νέα κοινότητας ψηφιακών ανθρωπιστών τόσο εντός όσο και εκτός των συνόρων της Ελλάδας.

Εν ολίγοις, παρόλη τη δυσκολία και τις απαιτήσεις του εγχειρήματος, η διαδικασία εκπόνησης του γλωσσαρίου συνέβαλε στη διεύρυνση των οριζόντων μου και στον εμπλουτισμό των γνώσεών μου σχετικά με ένα θέμα που πρόσφατα έκανε την εμφάνισή του στον ελληνικό χώρο και βοήθησε στο να εντρυφήσω περισσότερο στη διαδικασία του πώς διενεργείται ορθά η σύνταξη ενός βάσιμου και άρτια τεκμηριωμένου γλωσσαρίου. Η ορολογία εξάλλου, αποτελεί το βασικότερο κομμάτι –το κλειδί– της μετάφρασης ενός τεχνικού κειμένου όπως αυτά που καλείται να μεταχειριστεί η

Ευρωπαϊκή Ένωση. Επομένως, καταλαβαίνουμε πόσο σημαντική είναι η συμβολή των ορολόγων στην ακρίβεια και τη συνέπεια των μεταφράσεων καθώς παρέχουν πληροφορίες σχετικά με τη σημασία και τη χρήση των όρων. Αυτό κρίνεται άκρως σημαντικό σε ένα περιβάλλον όπως το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, όπου τα κείμενα μπορεί να είναι, σε μεγάλο βαθμό έως εξ ολοκλήρου, τεχνικής φύσης. Επιπλέον, αξίζει να υπογραμμιστεί ότι η νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία εγκρίνεται από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, αποτελεί νόμο που εφαρμόζεται στα κράτη μέλη. Η ορθή και συνεπής ορολογία είναι συνεπώς απαραίτητη για τη διασφάλιση της ομοιόμορφης εφαρμογής των νόμων σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση, γεγονός που συμβάλλει στην ασφάλεια δικαίου στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Η Μονάδα Συντονισμού Ορολογίας βοηθάει, λοιπόν, μέσα από το έργο της, τους μεταφραστές στην καθημερινή τους εργασία διευκολύνοντας την έρευνα και τη διαχείριση της ορολογίας αναφορικά με τις μεταφραστικές μονάδες και τους τομείς στους οποίους επικεντρώνουν το μεταφραστικό τους έργο και αυξάνοντας, τελικά, τη συμβολή του Κοινοβουλίου και των λοιπών οργάνων στη βάση δεδομένων ορολογίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, IATE.

Βιβλιογραφία

Γούναρης Β. Κ., Στεφανέας Π. (2021). *Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες: τι είναι τι*; The book's journal (Το περιοδικό των βιβλίων). Μια ευκαιρία να αλλάξουν τα στερεότυπα των αποφοίτων Φιλοσοφικών Σχολών (τεύχος 123). Αντλήθηκε από: <https://booksjournal.gr/paremvaseis/3507-psifiakes-anthropistikes-epistimes-ti-einai-ti>

[27/09/23]

Σιχάνη Α.-Μ. (2018). *Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες στην Ελλάδα: προβληματισμοί και προκλήσεις. Συστήνοντας τις ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες*. Τόμ. 1, Αρ. 1 (2018). σσ. 1-48. Αντλήθηκε από: <file:///C:/Users/vasil/Downloads/6454b09acbd63.pdf> [27/09/23]

Mann S., Furness T., Yuan Y., Iorio J., Wang Z. (2018). All Reality: Virtual, Augmented, Mixed (X), Mediated (X, Y), and Multimeditated Reality. Computer Science > Human-Computer Interaction. Cornell University. Retrieved from: <https://arxiv.org/abs/1804.08386> [27/07/23].

Professor Berry M. D. (2019). *What are the digital humanities?* The British Academy. Retrieved from: <https://www.thebritishacademy.ac.uk/blog/what-are-digital-humanities/> [16/09/23].

Source Term*	Language ID*	Part of speech*	Note (Term)	IATE	Term Reference*	Definition*	External cross reference (definition)	Source (definition)*	Note (definition)	Synonym	Quasi synonym	Common name	Scientific name	Orthographic variant	Acronym	Abbreviation	Domain*	Subdomain	Context*	External cross reference (context)	Source (context)*	Project*	Subproject*	
academic field	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)		COUNCIL REGULATION (EU) 2022/355 of 2 March 2022 amending Regulation (EC) No 765/2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus. Official Journal of the European Union. [21/07/23], https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32022R0255	Academic field means an area of study in an academic department within an institution of higher education other than a school or department of divinity.	https://www.lawinsider.com/dictionary/academic-field	Law Insider. Academic field definition. [21/07/23].									TECH	Digital Humanities	"(b) intended for the space industry, including cooperation in the academic field and intergovernmental cooperation in space programmes."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32022R0255	COUNCIL REGULATION (EU) 2022/355 of 2 March 2022 amending Regulation (EC) No 765/2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus. Official Journal of the European Union. [21/07/23].	TECH	Digital Humanities	
		noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)		COMMISSION DECISION of 21 March 2007 on State aid C 21/2006 (ex N 635/2005), to be implemented by the Slovak Republic for Slovenské lodenie Komárno. Official Journal of the European Union. [22/07/23], https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32007D0221	A modern and well developed program or feature of a program that helps you do particular things on a computer.	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/advanced- https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tool	"advanced", Cambridge Dictionary, [22/07/23], "tool", Cambridge Dictionary, [22/07/23].	The definition is a synthesis of the definitions of the two words that constitute the term.							TECH	Digital Humanities	"The W 100 type is a more advanced tool , which, owing to its technical characteristics, can process a larger variety of parts, in a more efficient way (more revolutions per minute)."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32007D0221	COMMISSION DECISION of 21 March 2007 on State aid C 21/2006 (ex N 635/2005), to be implemented by the Slovak Republic for Slovenské lodenie Komárno. Official Journal of the European Union. [22/07/23].	TECH	Digital Humanities		
advanced tool	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)		908830 Term reference: Royal National Institute of Blind People. http://www.rnib.org/de-fault.aspx?lang=en-GR&loc=18&page=176&eventid=38 , [10.07.2013].	Additional narrative that fits between dialogue, describing all significant aspects of what is contained visually.	http://www.tvhelp.org.uk/audies/whatis.html	TV Help, [24.6.2013].									TECH	Digital Humanities	" Audio Description is a vital aid for anyone watching television or film, theatre or sports, where their vision is, for any reason, restricted. This might be due to a sight problem, or because their vision is being used for some other activity."	http://www.tvhelp.org.uk/audies/whatis.html	TV Help, [18.6.2013].	TECH	Digital Humanities	
		noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)		REGULATION (EU) 2021/1153 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 7 July 2021 establishing the Connecting Europe Facility and repealing Regulations (EU) No 1316/2013 and (EU) No 281/2014. Official Journal of the European Union. [22/07/23].	Data privacy is a strategic goal that seeks to guarantee the confidentiality of confidential and personally identifiable information (PII) stored on computer systems.	https://www.techopedia.com/definition/10380/information-privacy	Rouse, M. (2022). What Does Data privacy Mean? Techopedia. [22/07/23].		information privacy	data protection					TECH	Digital Humanities	"projects of common interest deploying operational digital platforms shall prioritise actions based on state-of-the-art technologies, taking into account aspects such as interoperability, cybersecurity, data privacy and re-use."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32021R1153	REGULATION (EU) 2021/1153 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 7 July 2021 establishing the Connecting Europe Facility and repealing Regulations (EU) No 1316/2013 and (EU) No 281/2014. Official Journal of the European Union. [22/07/23].	TECH	Digital Humanities		
developmental dyslexia	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)		Stein J. (2018). What is Developmental Dyslexia? Brain sciences, 8(2), 26. [23/07/23]. https://doi.org/10.3390/brainsci8020026	Developmental dyslexia is the inability to learn to read despite normal oral and non-verbal abilities, with a strong hereditary (genetic) background.	https://doi.org/10.3390/brainsci8020026	Stein J. (2018). What is Developmental Dyslexia? Brain sciences, 8(2), 26. [23/07/23].									DO	TECH	Digital Humanities	"This phonological theory of developmental dyslexia postulates that dyslexic children fail to learn to read because they fail to acquire the skill of separating the sounds in a word to match with its visual letter counterparts."	https://doi.org/10.3390/brainsci8020026	Stein J. (2018). What is Developmental Dyslexia? Brain sciences, 8(2), 26. [23/07/23].	TECH	Digital Humanities
		noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)	1613835	A Digital Agenda for Europe. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52010DC0245H(01)	Virtual or cyber-generated environment accessed or created through the use of one or more digital devices such as a computer, tablet, or a cellular phone.	https://www.ict.academy.com/chapter/toward-a-working-definition-of-digital-literacy/183944	Sulentic Dowell, M., "Toward a Working Definition of Digital Literacy", Idea Group Inc. Global, 2018. [13/06/18].		digital sphere, digital landscape, digital space						TECH	Digital Humanities	"As advertisers look for ways to engage with consumers in an increasingly fragmented digital environment , online video offers the ability to reach large audiences in an engaging environment where ads tend to perform well."	http://www.corescore.com/Press-Events/Press-Release/2019/04/04-Out-of-5-Internet-Users-in-Australia-Viewed-Online-Video-in-July	"4 Out of 5 Internet Users in Australia Viewed Online Video in July", Corescore press release, 9.10.2020. [20.7.2021].	TECH	Digital Humanities		
ethical issue	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)		Written questions by Members of the European Parliament and their answers given by a European Union institution (2014/C 333/01). Official Journal of the European Union C 333/1, [23/07/23], https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=OJ-L_2014_333_1	An ethical issue is a problem or situation that requires a person to choose between two options, where both options are morally wrong.	https://www.geekstorgeeks.org/ethical-issues/	Geeks for Geeks. Ethical issues: What is an Ethical issue? [23/07/23].									TECH	Digital Humanities	"In this context, the Commission systematically carries out a thorough review of all proposals, where ethical issues are of course taken into account."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=OJ-L_2014_333_1	Written questions by Members of the European Parliament and their answers given by a European Union institution (2014/C 333/01). Official Journal of the European Union C 333/1, [23/07/23].	TECH	Digital Humanities	
		noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)		Wade C. (2020). <i>Announcing public preview of external tools in Power BI Desktop</i> . Microsoft. [24/07/23], https://powerbi.microsoft.com/en-gr/blog/announcing-public-preview-of-external-tools-in-power-bi-desktop/	The external tool is a tool which enables participants to interact with LTI-compliant learning resources and activities on other web sites.	https://docs.moodle.org/402/en/External_tool	Moodle. Main page > Managing a Moodle course > Activities > External tool. [24/07/23].							TECH	Digital Humanities	"Today, we are further enabling external tools to work with Power BI Desktop by adding external datasets, this time from within the Power BI Desktop authoring experience."	https://powerbi.microsoft.com/en-gr/blog/announcing-public-preview-of-external-tools-in-power-bi-desktop/	Wade C. (2020). <i>Announcing public preview of external tools in Power BI Desktop</i> . Microsoft. [24/07/23].	TECH	Digital Humanities			
foreign language acquisition	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of three words (an adjective and two nouns)		Written questions by Members of the European Parliament and their answers given by a European Union institution (2013/C 301 E/01). Official Journal of the European Union. [25/07/23], https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:C2013/301	Foreign language acquisition is the process by which humans acquire the ability to comprehend and produce language as their second (third, etc.) language.	https://linguistics.uga.edu/research/center/language-acquisition	"Language Acquisition". Department of Linguistics. Franklin College of Arts and Sciences. University of Georgia. [25/07/23].	The definition is based on the definition of the term "language acquisition".	foreign language learning	second language acquisition						TECH	Digital Humanities	"It examines the benefits of an early start in foreign language acquisition , as well as the necessary conditions for ensuring its success, and proposes various examples of good practice that could be replicated in other Member States."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:C2013/301E/01	Written questions by Members of the European Parliament and their answers given by a European Union institution (2013/C 301 E/01). Official Journal of the European Union. [25/07/23].	TECH	Digital Humanities	

		noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)	Written questions by Members of the European Parliament and their answers given by a European Union institution (2013/C 96 E/01). Official Journal of the European Union. [25/07/23]. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=OJQ:Q_2013_096_E_0001_01&qid=160293158534	Human interaction is a process of getting to know one another, it deals with not only conversations or discussion but involves emotions and feelings. https://www.linkedin.com/pulse/importance-human-interaction-kyan-srinivas	Raygalla S. K. (2019). The importance of Human interaction. Linked in. [25/07/23].			TECH	Digital Humanities	"Thus, the monk seals would at all times be in the waters of this large cross-border marine reserve, which would safeguard the proper development of the species, monitoring any factors that could make its establishment difficult – for example, monitoring the possible mortality of adults and juveniles as a result of intentional killing or human interaction, monitoring and eliminating mortality among juvenile seals caused by fishing tackle, and the lack of prey caused by	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=OJQ:Q_2013_096_E_0001_01&qid=160293158534	Written questions by Members of the European Parliament and their answers given by a European Union institution (2013/C 96 E/01). Official Journal of the European Union. [25/07/23].	TECH	Digital Humanities
human interaction	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	Vyniauskas V., Daumys G., Vyniauskaitė K. (2011). Image Magnification Method Comparison. Department of Electronics, Faculty of Technology, Siauia University. [25/07/23]. file:///C:/Users/vasil/D/owloads/299-Article%20Text-1133-1-10-20110426.pdf	Image magnification is a process of obtaining an image at resolution higher than taken from image sensor. file:///C:/Users/vasil/D/owloads/299-Article%20Text-1133-1-10-20110426.pdf	Vyniauskas V., Daumys G., Vyniauskaitė K. (2011). Image Magnification Method Comparison. Department of Electronics, Faculty of Technology, Siauia University. [25/07/23].	interpolation, enlargement, zooming		TECH	Digital Humanities	"Different image magnification methods are related very close with each other except the simplest Box method that does not use any interpolation."	file:///C:/Users/vasil/D/owloads/299-Article%20Text-1133-1-10-20110426.pdf	Vyniauskas V., Daumys G., Vyniauskaitė K. (2011). Image Magnification Method Comparison. Department of Electronics, Faculty of Technology, Siauia University. [25/07/23].	TECH	Digital Humanities
image magnification	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	M. Ahmad, H. Dogan, F. Chacón, X. Qiao, D. Buono and O. Khan. (2018). Software-Hardware Managed Cache Allocation Scheme for Large-Scale NVDRAM-Based Multicores Executing Parallel Data Analytics Applications. IEEE International Parallel and Distributed Processing Symposium (PPPS), Vancouver, BC, Canada, 2018, pp. 316-325. [26/07/23].	Information retainment is the act of maintaining news, facts or knowledge. https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/retainment	"retainment". Collins Dictionary. [26/07/23].	"information". Cambridge University Press & Assessment. [26/07/23].	The definition is a synthesis of the definitions of the two words that constitute the term.	TECH	Digital Humanities	"Non-volatile memory (NVRAM) offers higher capacity and information retainment in case of power loss, therefore it is expected to be adopted for such applications."	https://www.scribd.com/document/84253485	M. Ahmad, H. Dogan, F. Chacón, X. Qiao, D. Buono and O. Khan. (2018). Software-Hardware Managed Lost-level Cache Allocation Scheme for Large-Scale NVDRAM-Based Multicores Executing Parallel Data Analytics Applications. IEEE International Parallel and Distributed Processing Symposium (PPPS), Vancouver, BC, Canada, 2018, pp. 316-325. [26/07/23].	TECH	Digital Humanities
information retainment	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	1537659 UK Mental Health Foundation > Publications > Employers guide to employing people with a learning disability [24.7.2019]. https://www.mentalhealth.org.uk/explore-mental-health/a-z-topics/black-asian-and-minority-ethnic-bame-communities	Significantly reduced ability to understand new or complex information and to learn and apply new skills, which begins before adulthood and has a lasting effect on development, resulting in a reduced ability to cope independently.	https://www.who.int/europe/health-topics/mental-health	Council-EN, based on World Health Organization Regional Office for Europe > Definition: Intellectual disability [24.7.2019].	intellectual disability, intellectual impairment	TECH	Digital Humanities	"Learning disabilities are due to genetic and/or neurological factors that alter brain functioning in a manner which affects one or more cognitive processes related to learning."	https://dsamerica.org/types-of-learning-disabilities/	Types of Learning Disabilities. Learning Disabilities Association of America. [26/07/23].	TECH	Digital Humanities
learning disability	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	Report on the annual accounts of the European Police College for the financial year 2010, together with the College's replies 2011/C 366/24. Official Journal of the European Union. [26/07/23]. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=OJQ:Q_2011_366_24	Learning environment refers to the diverse physical locations, contexts, and cultures in which students learn. Since students may learn in a wide variety of settings, such as outside-of-school locations and outdoor environments, the term is often used as a more accurate or preferred alternative to content(EN/TXT/HTML Regulation (EU) 2021/817 of the European Parliament and of the council of 20 May 2021 establishing Erasmus+ the Union Programme for education and training, youth and sport and repealing Regulation (EU) No 1288/2013. Official Journal of the European Union. [27/07/23].	https://opentextbc.ca/teachingandlearning/chapter/15-2-what-is-a-learning-environment/	"Learning environment". The Glossary of Education Reform. (2013). [26/07/23].		TECH	Digital Humanities	"Family physicians are expected to build the capacity of the primary care team and to provide clinical training to students, but often lack the educational expertise and a supportive learning environment."	https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/2787390/	Mash B., & Edwards J. (2020). Creating a learning environment in your practice or facility. South African family practice : the official journal of the South African Academy of Family Practice/Primary Care, 62(1), e1-e5. [26/07/23].	TECH	Digital Humanities
learning environment	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	Learning experience refers to any interaction, course, program, or other experience in which learning takes place, whether it occurs in traditional academic settings (schools, classrooms) or nontraditional settings (outside-of-school locations, outdoor environments), or whether it includes	https://www.igi-global.com/dictionary/analyzing-farmers-learning-process-in-sustainable-development/16929	"Learning experience". The Glossary of Education Reform. (2013). [27/07/23].		TECH	Digital Humanities	"Building on the evaluation and further development of the DiscoverEU initiative, which was launched as a preparatory action in 2018, the Programme should offer young people more opportunities to discover all destinations in Europe through learning experiences abroad."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32021R0817	Regulation (EU) 2021/817 of the European Parliament and of the council of 20 May 2021 establishing Erasmus+ the Union Programme for education and training, youth and sport and repealing Regulation (EU) No 1288/2013. Official Journal of the European Union. [27/07/23].	TECH	Digital Humanities
learning experience	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	Learning process is a process that people pass through to acquire new knowledge and skills and ultimately influence their attitudes, decisions and actions.	https://www.igi-global.com/dictionary/analyzing-farmers-learning-process-in-sustainable-development/16929	Thomas D. K., Muga E. H. (2014). Handbook of Research on Pedagogical Innovations for Sustainable Development. IGI Global. Chapter 27. What is Learning Process. [27/07/23].		TECH	Digital Humanities	"Based on developments in educational psychology from the late 1980s, the authors present a model of an approach to teaching. Students' learning processes were analyzed to determine teacher functions."	https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/24985194/	ten Cate O., Snell L., Mann K., & Vermaut J. (2004). Orienting teaching toward the learning process. Academic medicine : journal of the Association of American Medical Colleges, 79(3), 219-228. [27/07/23].	TECH	Digital Humanities
learning process	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)	Multimediated Reality is described as a multidimensional multisensory mediated reality that includes not just interactive multimedia-based reality for our five senses, but also includes additional senses (like sensory sonar, sensory radar, etc.), as well as our human actions/actuators.	https://arxiv.org/abs/1804.08386	Mann S., Furness T., Yuan Y., Jorio L., Wang Z. (2018). All Reality: Virtual, Augmented, Mixed (X), Mediated (X1), and Multimediated Reality. Computer Science > Human-Computer Interaction. Cornell University. [27/07/23].		TECH	Digital Humanities	"Relevant to defining VWs, Correia H. (2012) conducted a meta-analysis on the potential of using virtual worlds for learning and training (p. 407). While Mann et al. (2018) proposed a different definition of XR with variations of real and synthetic applications that make up their Multimediated Reality Continuum (p. 12), for another term."	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3948804/	Ziker C., Truman B., & Dodds H. (2021). Cross Reality (XR): Challenges and Opportunities Across the Spectrum. Innovative Learning Environment in STEM Higher Education: Opportunities, Challenges, and Looking Forward, 55-77. [27/07/23].	TECH	Digital Humanities
multimediated reality	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)	REGULATION (EU) 2021/821 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL OF 20 May 2021. Setting up a Union regime for the control of exports, brokering, technical assistance, transit and transfer of dual-use items (recast). Official Journal of the European Union. [28/07/23].	A navigation system is an instrument that determines the position of a vehicle and the route to a particular place. https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/navigation-system	"navigation system". Collins Dictionary. [28/07/23].			TECH	Digital Humanities	"Three axis magnetic heading sensors, designed or modified to be integrated with flight control and navigation systems, other than those specified in GAD60, having all of the following characteristics, and specially designed components therefor..."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32021R0821&qid=160505334889	REGULATION (EU) 2021/821 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL OF 20 May 2021. Setting up a Union regime for the control of exports, brokering, technical assistance, transit and transfer of dual-use items (recast). Official Journal of the European Union. [28/07/23].	TECH	Digital Humanities
navigation system	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns)						TECH	Digital Humanities					

real-life situation	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (two nouns or which the first one has adjectival function)	Council Resolution on 6 February 2003 "eAccessibility" – "improving the access of people with disabilities to the knowledge based society." Official Journal C 039, 18/02/2003 P. 0005 - 0007. [28/07/23], https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML	A lot of things that are happening and the conditions at a particular time and place which exist or occur in reality: drawn from or drawing on actual events or situations.	https://www.merriam-webster.com/dictionary/real-life , https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/situation	"Real-life". Merriam-Webster Dictionary. [28/07/23]. "Situation". Cambridge Dictionary. [28/07/23].	The definition is a synthesis of the definitions of the two words that constitute the term.	TECH	Digital Humanities	"... to promote a feedback of standardisation activities and their impact on the real-life situation of the elderly and people with disabilities."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32003G07480&id=1690053086&	Council Resolution on 6 February 2003 "eAccessibility" – improving the access of people with disabilities to the knowledge based society. Official Journal C 039, 18/02/2003 P. 0005 - 0007. [28/07/23].	TECH	Digital Humanities
software developing company	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of three words (an adjective and two nouns)	Warszoliński M. (2023). When Not to Hire a Software Development Company: Let's take a closer look at 6 situations when you may want to hold back from hiring a software development company. Brainhub. [07/08/23], https://brainhub.eu/library/when-not-hire-a-software-development-company	Software development/developing companies are companies which design, develop and maintain applications, frameworks or other software components for businesses or consumers.	https://www.unosquare.com/blog/what-does-a-software-development-company-do/	Unosquare. (2022). What Does a Software Development Company do? What is a software development company? [07/08/23].		TECH	Digital Humanities	"As you have already figured out, hiring and working with a software developing company is a complicated deal, requiring, besides money, time and effort, also a certain business experience in this area."	https://brainhub.eu/library/when-not-to-hire-a-software-development-company	Warszoliński M. (2023). When Not to Hire a Software Development Company: Let's take a closer look at 6 situations when you may want to hold back from hiring a software development company. Brainhub. [07/08/23].	TECH	Digital Humanities
tangible reality	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)	Council Resolution of 27 March 1995 on the transposition and application of Community social legislation. Official Journal C 168 , 04/07/1995 P. 0001 - 0002. [07/08/23], https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:31995V0704(01)&id=16914217	A reality capable of being clearly grasped by the mind; substantial rather than imaginary.	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tangible	"tangible". Collins Dictionary. [08/08/23].		TECH	Digital Humanities	"...it is essential that Community social legislation become a tangible reality for citizens."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:31995V0704(01)&id=16914217&id=16914217	Council Resolution of 27 March 1995 on the transposition and application of Community social legislation. Official Journal C 168 , 04/07/1995 P. 0001 - 0002. [07/08/23].	TECH	Digital Humanities
teaching tool	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)	Council decision (CFSP) 2015/259 of 17 February 2015 in support of activities of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) in the framework of the implementation of the EU Strategy against Proliferation of Weapons of Mass Destruction. Official Journal L 046, 19/02/2015 P. 0001 - 0002. [08/08/23], https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32015D0259(01)&id=1691506704	A teaching tool is an object (such as a book, picture, or device (such as a DVD or computer)) used by a teacher to enhance or enliven classroom using audiovisual teaching aids.	https://www.slideshare.net/DANITAJM/LSHTAQI-teaching-tools-249974925	Dr. Mushtaq D. (2021). Teaching Tools. [08/08/23].		TECH	Digital Humanities	"They produced four episodes running in length from 5 to 20 min each, including the original episode A Teacher's Mission which was strongly endorsed by the SAB Temporary Working group on Education and Outreach of the OPCW as an effective teaching tool ."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32015D0259(01)&id=1691506704	Council decision (CFSP) 2015/259 of 17 February 2015 in support of activities of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) in the framework of the implementation of the EU Strategy against Proliferation of Weapons of Mass Destruction. Official Journal of the European Union. [08/08/23].	TECH	Digital Humanities
technical information processing	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of three words (an adjective and two nouns)	Haeffner, K. (1992). Evolution of Information Processing — Basic Concept. In: Haeffner, K. (eds) Evolution of Information Processing Systems. Springer, Berlin, Heidelberg. [08/08/23], https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-77211-5_1	Technical Information processing refers to the acquisition, recording, organisation, retrieval, display, and dissemination of scientific information, that relates to research, development, engineering, test, evaluation, production, operation, use, and maintenance of munitions and other military supplies and equipment.	https://www.britannica.com/technology/information-processing	Slamecka, V. (2023, April 23). information processing — Basic Concept. Britannica. [08/08/23]. "technical information". Dictionary of Military and Associated Terms. US Department of Defense 2005. [08/08/23].	The definition is a synthesis of the definitions of the words that constitute the term.	TECH	Digital Humanities	"At the moment we are in the middle of dramatic developments in information processing, whereas up to the 1950s all information processing was done by natural systems only, there has been, since the invention and the coming into widespread use of computers, a continuously changing balance between human thinking and technical information processing ."	https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-77211-5_1	Haeffner, K. (1992). Evolution of Information Processing — Basic Concept. In: Haeffner, K. (eds) Evolution of Information Processing Systems. Springer, Berlin, Heidelberg. [08/08/23].	TECH	Digital Humanities
traditional teaching	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)	Opinion of the Economic and Social Committee on the "Communication from the Commission "Promoting Apprenticeship Training in Europe"" Official Journal C 095, 30/03/1998 P. 0045. [08/08/23], https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32015D0259(01)&id=1691506704	In traditional teaching teacher is being the controller of the learning environment. Power and responsibility are held by the teacher and they play the role of instructor (in the form of lectures) and decision maker (in regard to curriculum content and specific outcomes).	https://www.bbc.com/news/education-54343434	Todorovic I. (2020). What Is Traditional Teaching : Importance of New Class Teaching Methods in Curricula Development in Developing Countries. Handbook of Research on Enhancing Innovation in Higher Education Institutions [08/08/23].		TECH	Digital Humanities	"Apprenticeship training must respond to these needs, making these skills available to the largest possible number through methods of learning which transcend traditional teaching and permit lifelong learning."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32015D0259(01)&id=1691506704	Opinion of the Economic and Social Committee on the "Communication from the Commission "Promoting Apprenticeship Training in Europe"". Official Journal C 095 , 30/03/1998 P. 0045. [08/08/23].	TECH	Digital Humanities
virtual reality	EN	noun phrase	The term is a complex one as it consists of two words (an adjective and a noun)	Regulation (EU) 2023/1113 of the European Parliament and of the Council of 31 May 2023 on information accompanying transfers of funds and certain crypto-assets and amending Directive (EU) 2015/849. Official Journal of the European Union. [08/08/23].	Virtual reality (VR) is the use of computer modeling and simulation that enables a person to interact with an artificial three-dimensional (3-D) visual or other sensory environment.	https://www.britannica.com/technology/virtual-reality	Lowood, H. E. (2023, June 16). virtual reality . Encyclopedia Britannica. [08/08/23].		TECH	Digital Humanities	"Crypto-assets exist in a borderless virtual reality and can be transferred to any crypto-asset service provider, whether or not that provider is registered in a jurisdiction."	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32023R1113&id=1691506656595	Regulation (EU) 2023/1113 of the European Parliament and of the Council of 31 May 2023 on information accompanying transfers of funds and certain crypto-assets and amending Directive (EU) 2015/849. Official Journal of the European Union. [08/08/23].	TECH	Digital Humanities

[illegible]

[illegible]

[illegible]

TECH	Digital Humanities	«Είνασιν απαράμιτος η κατασκευή κοινωνικής νομοθεσίας να κεντρώσιν αυτήν προγραμμάτισαν να τους πολέμει»»	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX:1990O7040(0)&qid=160142174216	Ψήφισμα του Συμβουλίου της ΤΕΧ 27ης Μαρτίου 1995 σχετικά με τη μεταβολή και την «εφαρμογή της κοινωνικής κοινωνικής νομοθεσίας, Επίσημη Εφημερίδα αριθ. C 148 της 04/07/1995 σ. 0001-0002. 07/08/23»	Digital Humanities
TECH	Digital Humanities	«Εμφανίζουν 4 στατιστικά δοκιμασίες 5 του 6 Ισπανία το καλοκαίρι, μαζί με το αγορά επιδόσεις Α Teacher's Mission, το οποίο είναι θετική υποστήριξη από την προσωρινή ομάδα εργασίας για την εκπαιδευτική και την ενδυνάμυνση της επιστημονικής κοινωνικής επαγγελματίας (SAB) του ΟΑΕΚ, ως αποδοτικό επιδόσεων εργαλείο »	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX:311070206&cid=311070206	Απόφαση (ΕΚΠΑ) 2015/259 του συμβουλίου της 27ης Οκτωβρίου 2015 για τη στήριξη των δραστηριοτήτων του Οργανισμού για την Αναγνώριση των Χημικών Όντων (ΔΑΚΟ) στο πλαίσιο της εφαρμογής της στρατηγικής της ΕΕ κατά της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής, Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, [08/08/23]	TECH Digital Humanities
TECH	Digital Humanities	«Με την πρόθεση στην ιστοσελίδα ο χρήστης αναζητεί στη συλλογή, χρήση, διατήρηση και επεξεργασία τεχνικών πληροφοριών για τη συνεκτική, το σύστημα και το λογισμικό εφαρμογών, και τα περιφερειακά, που αναγνωρίζονται κατά παράδομο με σκοπό τη διευκόλυνση της παροχής υπηρεσιών λογισμικού, υποστήριξη και άλλων υπηρεσιών προς αυτήν (ανά περίπτωση) με σχέση με την ιστοσελίδα.»	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX:311070206&cid=311070206	ΗΡΩΝες, Terms and Conditions, Διεθνή Πρόσβαση, Χρήση της ιστοσελίδας – Διασφάλιση της ασφάλειας δεδομένων, [08/08/23]	TECH Digital Humanities
TECH	Digital Humanities	«Η μαθητική αξία είναι ανταποκρινόμενη στις ανάγκες αυτής, προκειμένου να παράσχει σε όσο το δυνατόν περισσότερες περιπτώσεις την πρόκληση στην αγορά (εξειδίκευση, μέγιστη της απόδοσης των γνώσεων που παράσχει, και που υπερβαίνουν τις γνώσεις της παραδοσιακής εκπαίδευσης , και να δώσει τη δυνατότητα της δια βίου μάθησης»	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX:1998A0210&qid=1691505115079	Ενωμοδότηση της Κοινωνικής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιστήμης για την «επιστημονική της διασφάλιση "η πρόκληση της μάθησης στην Εργασία"», Επίσημη Εφημερίδα αριθ. C 095 της 30/03/1998 σ. 0045. [08/08/23]	TECH Digital Humanities
TECH	Digital Humanities	«Τα κρυπτοστοιχεία επιτρέπουν σε μια κοινωνική προγραμματισμένη χωρίς σύνορα και άμεση να μεταφερθούν σε απομονωμένες πόλη χωρίς υπηρεσίες κρυπτοστοιχείων, είτε ο πάροχος αυτός είναι καταχωρημένος σε κάποια περιφέρεια δικαιοδοσίας είτε όχι»	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX:311071111&qid=1691505115079	Κανονισμός (ΕΕ) 2023/1113 του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και του Συμβουλίου της 31ης Μαΐου 2023 περί σταθμών που συνδέονται με μεταφερθείς χρηματικές ποσών και ορισμένων κρυπτοστοιχείων και περί τροποποίησης της οδηγίας (ΕΕ) 2015/849, Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, [08/08/23]	TECH Digital Humanities